

от соответствующих текстов Библии¹⁴⁴ и Апостола,¹⁴⁵ напечатанных Иваном Федоровым. Помимо изданий Ивана Федорова, к данному исследованию был привлечен еще ряд старинных рукописных и первопечатных памятников, предшествовавших в своем появлении Азбуке 1574 г. Из ранних библий, известных в Северо-Восточной и Юго-Западной Руси, в нашем распоряжении оказались отдельные книги Ветхого завета в списках XIV—XV вв.,¹⁴⁶ Библия Геннадиевой редакции конца XV в., сохранившаяся в рукописи 1558 г.,¹⁴⁷ и «Библия руска», изданная в 1517—1519 гг. Франциском Скориной.¹⁴⁸ Сопоставляя эти источники, можно заключить, что русские рукописные библии XV—XVI вв. и близкое к ним острожское издание 1581 г. не имеют между собой таких серьезных редакционных расхождений, которыми отличаются от них ветхозаветные тексты, вошедшие в Азбуку. Библия Франциска Скорины, исправленная по чешскому изданию 1500 г., как известно, характеризуется своеобразным изложением библейских сюжетов и лексическими особенностями, характерными для белорусского языка.¹⁴⁹ При сопоставлении библейских притчей из Азбуки Ивана Федорова с соответствующими текстами «Библии русской» обнаруживается совпадение фразеологических оборотов, характерных для редакции обоих памятников. Тем не менее полного редакционного гождества не наблюдается. Приведем по две цитаты из первопечатной Азбуки, Библии Франциска Скорины и рукописной Библии Геннадиевой редакции:

Азбука

Библия Скорины

Рукописная Библия

Сыну мой, приклони ухо твое и послушай словес мудрых и приложи сердце твое к научению моему, понеже украсит тебе...¹⁵⁰

Не дотыкайся межей чужих и на поле сироты не вступуй, понеже мьститель их силен есть, иже судити будет противу тебе кривду их.¹⁵³

Сыну мой, приклони ухо твое и послухай словес мудрых людей, и приложи сердце к научению моему, понеже украсит тебе...¹⁵¹

Не дотыкайся межей малых и на поле сиротков не вступуй: понеже ближний их силен ест, и он судити будет противу тебе прю их.¹⁵⁴

К словесем мудрых прилагай свое ухо и услышиши моя словеса. Свое же сердце постави к ним да разумеши яко добра сут...¹⁵²

Не прелагай предел вечных, во стяжение сиротам не вниди, избавляя их господь крепок есть и разсудит суд им с тобою.¹⁵⁵

Как видно из примеров, между текстами сопоставляемых печатных памятников существует не только заметное сходство, но и определенные лексические расхождения. К этому нужно заметить, что Франциск Скорина не случайно обратился к чешской Библии. Переводы библейских книг с чешского языка получили распространение в Юго-Западной Руси XV и первой половины XVI в. и лишь во второй половине XVI в. были вытеснены московской Геннадиевой Библией.¹⁵⁶ Не познакомившись с редак-

¹⁴⁴ Острожская библия, лл. 37—38 (III счета).

¹⁴⁵ Львовский Апостол, лл. 164, 177, 184, 185.

¹⁴⁶ ГПБ, F.1.461, лл. 356, 357.

¹⁴⁷ ГИМ, собр. Синод. библ., № 21.Б.1, лл. 485, 486.

¹⁴⁸ Библия Скорины, Притчи Соломона, лл. 34, 35.

¹⁴⁹ О Библии Франциска Скорины см.: П. В. Владимиров. Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. СПб., 1888 (далее: П. В. Владимиров), стр. 37, 48, 86, 165.

¹⁵⁰ R. Jakobson, фототипия р. 69.

¹⁵¹ Библия Скорины, Притчи Соломона, л. 34.

¹⁵² ГИМ, собр. Синод. библ., № 21.Б.1, л. 485.

¹⁵³ R. Jakobson, фототипия р. 70.

¹⁵⁴ Библия Скорины, Притчи Соломона, л. 35 об.

¹⁵⁵ ГИМ, собр. Синод. библ., № 21.Б.1, л. 486.

¹⁵⁶ П. В. Владимиров, стр. 37, 41.